

Examens d'admission juin 2021
Epreuve de traduction français/ russe
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- 1/ Переведите текст
- 2/ Объясните ваш выбор перевода трёх ключевых слов текста (**задание только для русскоговорящих**).

Les traducteurs et les ordinateurs sont-ils réellement en compétition ?

Les technologies en traduction se sont rapidement développées au cours de ces dernières décennies, provoquant des bouleversements dans l'ensemble de l'industrie. Aujourd'hui, les traductions humaines restent de loin supérieures aux traductions automatiques. Pour combien de temps encore ?

A l'heure actuelle, il est encore impossible de déterminer le niveau de qualité que les traductions automatiques pourraient atteindre à l'avenir. La traduction automatique est pour l'instant en mesure de produire des textes compréhensibles et continue de progresser sans pour autant atteindre aujourd'hui la perfection.

C'est un fait particulièrement évident dans la poésie. Le message d'un poème est non seulement porté par le sens littéral de ses mots, mais aussi par leurs allusions et connotations, leur cadence et leur rythme. Impossible dès lors de traduire un poème littéralement. Afin de le traduire, les traducteurs de poésie doivent le réécrire dans une autre langue, en s'écartant parfois fortement du sens littéral des mots afin de transmettre le sens sous-jacent de l'œuvre.

Ce genre de compréhension nuancée exige une certaine sensibilité. C'est d'ailleurs une des qualités que les humains ont et que les ordinateurs n'auront jamais.

Une autre chose dont les ordinateurs sont dépourvus est la capacité à reconnaître les différences culturelles et les malentendus potentiels. Même si la grammaire et la syntaxe d'une traduction sont irréprochables, le texte doit tenir compte des sensibilités et des différences culturelles du public cible. Il est fondamentalement impossible de créer un algorithme qui tienne compte des différences culturelles de chaque individu. Celles-ci sont bien trop variées et imprévisibles.

3/ Exercice de compréhension (candidats **NON russophones uniquement**).

Lisez le texte en russe ci-après et réalisez les exercices suivants (vos réponses devront être rédigées en russe) :

1. Что вы думаете по поводу данной статьи? Согласны ли вы с автором?
2. Ваше отношение к музыке. (8-10 предложений)
3. Перефразируйте последний параграф.

ВЛИЯНИЕ МУЗЫКИ НА ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ

Данная статья является попыткой осмысления реакции человеческого организма на восприятие музыки. Многие люди, слушая музыку различных стилей и жанров даже не задумываются о её влиянии на их психику и поведение.

Если сравнивать музыкальную сферу искусства с другими отраслями, можно сказать, что эта одна из самых вдохновенных его форм. Своими ритмами, мелодией, гармонией, динамикой, разнообразием звуковых сочетаний и колоритов музыка передает бесконечную гамму чувств и настроений. Её сила заключается в том, что, минуя разум, она проникает прямо в душу, в подсознание

и создает настроение человека. Соответственно своему содержанию музыка может вызывать в человеке самые разные чувства, побуждения и желания. Она может расслаблять, успокаивать, бодрить, раздражать и т. д.

Конечно, нельзя преувеличивать роль музыки в построении человеческого «Я» и его поведения: существует масса факторов, и внешних, и внутренних, которые оказывают влияние на наш внутренний мир. Но нельзя и отрицать факт ее участия в формировании сознания.

Различные по частоте звуки по-разному влияют на человека. Учёные установили, что это напрямую связано с ритмами головного мозга. Получая через органы слуха аудиоинформацию, мозг анализирует её, сравнивая со своими ритмами. У каждого человека ритмы протекают со своей частотой.

Именно поэтому так различны вкусы к музыке. Под старость функционирование процессов в головном мозгу замедляется, и человек перестаёт воспринимать быструю ритмичную музыку, отдавая предпочтение более спокойным и размеренным композициям. А всё потому, что мозг не поспевает обрабатывать быстро меняющуюся информацию.

Еще один интересный факт, отмеченный психологами, – это «совпадение» искусственных музыкальных ритмов и естественных биологических ритмов в организме. Если эти ритмы идентичны, влияние усиливается. Другими словами, если ваша деятельность спокойна, размеренна, тихий и умеренный музыкальный фон будет способствовать эффективности, а если вы неуравновешенны и агрессивны, то соответствующие музыкальные ритмы, обилие шума в музыке, будет поддерживать в вас это состояние. При этом музыкальный и биологический ритмы взаимосвязаны, так как последний подстраивается под первый. Музыка – явление в этом плане объективное, независимое и не может изменяться под воздействием наших желаний и настроений. Поэтому нам остается подстраиваться под музыку, соответствовать ее энергии, ритму и содержанию.

Examens d'admission juin 2021
Epreuve de traduction russe/français
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/Traduisez le texte suivant en français

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

Кошмар на улице Файзи

Семь детей и двух взрослых убил при нападении на казанскую гимназию №175 ее бывший выпускник 19-летний Ильназ Галявиев. Еще 20 человек попали в больницы с ранениями и переломами различной степени тяжести. Галявиева, возомнившего себя «богом» и предупредившего в соцсети о будущей акции, некому было остановить: спецслужбы на этот раз не сработали, а сама гимназия профессионально не охраняется уже второй год. Сегодня в Татарстане объявлен траур.

Во вторник около 9:30 Ильназ Галявиев, вооруженный гладкоствольным полуавтоматическим ружьем Hatsan Escort, пришел в гимназию №175. Ствол молодой человек имел на законных основаниях: 28 апреля он получил лицензию на владение оружием.

Один из сотрудников школы пытался его остановить, но был ранен возле дверей выстрелом картечи. В гимназии установлена «система контроля и управления доступа», которая заблокировала двери, когда Галявиев пытался пройти без карточки. Однако заминка была недолгой: ранив вахтера и выбив дверь взрывом самодельной гранаты, злоумышленник проник в здание. Вахтер на входе, укрывшись от убийцы под столом, нажала «тревожную кнопку». После первых выстрелов и взрыва в школе по громкой связи было объявлено о необходимости закрыться в классах. Как рассказали ученики гимназии, среди детей возникла паника. «Было очень страшно», — говорят они. Некоторые стали выскакивать из окон трехэтажного здания. С этим связаны переломы, с которыми госпитализированы многие пострадавшие.